NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 79 **Sunday, February 1, 2026** Tone 1

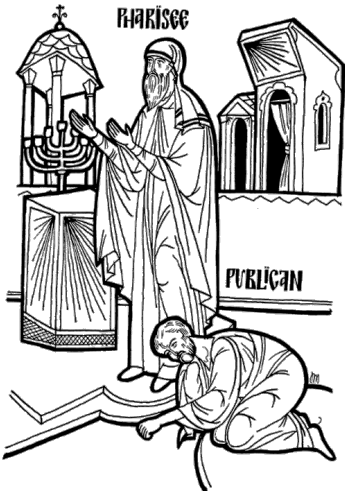
Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(1) Matthew 28:16-20**
Liturgy: *Epistle*: **2 Timothy 3:10-15**
Gospel: **Luke 18:10-14**

Parish Schedule

3	Tuesday	5:30PM	OCF in Stamford
5	Thursday	4:30PM	Children's Education
5	Thursday	6:00PM	Teen's Education
7	Saturday	5:00PM	Vespers, Confession
8	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy
8	Sunday	12:30AM	**Sisterhood meeting**
10	Tuesday	5:30PM	OCF in Stamford
12	Thursday	4:30PM	Children's Education
12	Thursday	6:00PM	Teen's Education
14	Saturday	4:30PM	**Panikhida** (Memorial Service)
14	Saturday	5:00PM	**Vigil**, Confession
15	Sunday	10:00AM	**Meeting of the Lord**. Liturgy
15	Sunday	12:30AM	**Maslenitsa**

The Publican and the Pharisee



Fasting Days

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **3**
Gospel **4**
Announcements **5**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 1 Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и во́ином стрегу́щим Пречи́стое Те́ло Твое́, / воскре́сл еси́ тридне́вный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жи́знь. / Сего́ ра́ди си́лы небе́сныя вопия́ху Ти́, Жизнода́вче: / сла́ва воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.	**Resurrectional Troparion, Tone 1** When the stone had been sealed by the Jews; while the soldiers were guarding Thy most pure body; Thou didst rise on the third day, O Savior, granting life to the world. The powers of heaven therefore cried to Thee, O Giver of Life: Glory to Thy Resurrection, O Christ! Glory to Thy Kingdom! Glory to Thy dispensation, O Thou who lovest mankind.
Тропарь (Храма), глас 4 Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразни́в сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.	**(Church) Troparion (Tone 4):** Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.
Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.	*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*
Кондак дня, глас 3 Воздыха́ния принесе́м мыта́рская Го́сподеви,/ и к Нему́ приступи́м гре́шнии, я́ко Влады́це:/ хо́щет бо спасе́ния всех челове́ков,/ оставле́ние подае́т всем ка́ющимся,/ нас бо ра́ди воплоти́ся, Бог сый,// Отцу́ Собезнача́льный.	**Kontakion of the day (Tone 4):** Let us flee from the pride of the Pharisee and learn humility from the Publican's tears. Let us cry to our Savior: Have mercy on us, O Only-Merciful One.
И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.	*Now and ever and unto ages of ages. Amen.*

Кондак (Храма), глас 4

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во святе́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды рожда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

(Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life."

АПОСТОЛ

EPISTLE

Прокимен, глас 1:

Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, / я́коже упова́хом на Тя.

Стих: Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похвала́.

Prokeimenon (Tone 1):

Let Thy mercy, O Lord, be upon us as we have set our hope on Thee.

Verse: Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just!

2 К Тимофею 3:10-15

Ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении, в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листрах; каковые гонения я перенёс, и от всех избавил меня Господь. Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы. Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь. А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен. Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить

2 Timothy 3:10-15

But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra-what persecutions I endured. And out of them all the Lord delivered me. Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution. But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation

тебя во спасение верою во Христа Иисуса.

through faith which is in Christ Jesus.

Воскресный Аллилу́арий, глас 1:

Бог дая́й отмще́ние мне и покори́вый лю́ди под мя.

Стих: Велича́яй спасе́ния царе́ва и творя́й ми́лость христу́ Своему́ Дави́ду и се́мени его́ до ве́ка.

Resurrectional Alleluia (Tone 1):

God gives vengeance to me, and subdues people under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king, and deals mercifully with His Christ, with David and his seed forever.

Евангелие

Gospel

От Луки 18:10-14	Luke 18:10-14
Два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь. Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь: пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю. Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику! Сказываю вам, что сей пошёл оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.	Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, 'God, I thank You that I am not like other men-extortioners, unjust, adulterers, or even as this tax collector. 'I fast twice a week; I give tithes of all that I possess.' And the tax collector, standing afar off, would not so much as raise his eyes to heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me a sinner!' I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted.

Песнопения

Hymns

Запричастный стих:

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Blessing of Homes / Освящение жилищ

The traditional blessing of homes will take place by arrangement with Fr. Michael. Please send a text message or call **413-433-1399** to schedule a time.

Традиционное освящение домов проводиться по договорённости с о. Михаилом. Чтобы договориться о времени, отправьте сообщение или позвоните по телефону **413-433-1399**.

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in English will take place on **February 7**. Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди на английском языке состоится **7 февраля**. Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

Sunday School / Воскресная школа

- **Ages 6–9**: Thursdays at 4:30 pm
- **Ages 10–13**: Thursdays at 6:00 pm

Classes for children **ages 3–7** take place every other Sunday right after Holy Communion. Parents, please inform the teacher if your child is coming via WhatsApp's group (ask Genia)

- Дети **6–9** — по четвергам в 16:30
- Дети **10–13** — по четвергам в 18:00

Занятия для детей **3–7 лет** проходят по воскресеньям раз в две недели, сразу после Святого Причастия. Родители, пожалуйста сообщите учителю приходят ли ваши дети через WhatsApp (спросите Женю).

Orthodox Youth Camp / Православный Детский Лагерь

Parish families are invited to register for **St. Eugene's Orthodox Youth Camp**, a week-long Orthodox summer camp for children and teens (approximately ages 7–17), organized by the **Orthodox Church in America, Diocese of the West**. The camp offers daily prayers and services, Orthodox instruction, and joyful fellowship with youth from parishes across the West.

Location: Dunlap, California Dates: June 21–27, 2026

- Early registration: approximately **$565**
- Regular registration: approximately **$615**
- Late registration: approximately **$700** (Final prices and deadlines will be announced by the camp.)

"**Let the little children come to Me, and do not forbid them**" (Matthew 19:14).

For full details, registration, and possible financial assistance, please contact the parish office or visit the camp's official website: www.steugenecamp.org

Приглашаем семьи нашего прихода записывать детей в **Православный лагерь святого Евгения** — недельный летний лагерь для детей и подростков (примерно 7–17

лет), организованный **Православной Церковью в Америке, Епархией Запада**. Программа включает ежедневные богослужения и молитвы, православное наставление и общение со сверстниками из разных приходов.

Место проведения: Dunlap, California Даты: 21–27 июня 2026 г.

Ориентировочная стоимость:

- Ранняя регистрация: около **$565**
- Обычная регистрация: около **$615**
- Поздняя регистрация: около **$700** (Окончательные суммы и сроки будут опубликованы организаторами.)

"**Пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им**" (Мф. 19:14).

За подробной информацией, регистрацией и вопросами о возможной помощи обращайтесь в приходскую канцелярию или на официальный сайт лагеря www.steugene-camp.org.

Maslenitsa! Cheesefare week! Масленица!

February 15: Everyone is welcome to join us for Maslenitsa celebration! We offer: Bliny with smoked fish or caviar; Meat or Cheese Blintzy; Napoleon Cake.

"Kalina" folk group performance; Music performance by our choir members; "California Kolobok" Puppet Show; Arts and Crafts fair by our craftsmen

15 февраля: Приглашаем всех отпраздновать Масленицу Вас ждут: Дрожжевые блины с рыбой, икрой, блинчики с мясом и творогом, сладкое.

Музыка: «Калина» и другие исполнители; Ярмарка-продажа сувениров; Кукольный спектакль «Колобок по-калифорнийски».

Annual Parish Assembly will be on March 15

Pledges & Membership for 2026 / Обязательства и членство на 2026 год

We kindly remind parishioners to **fulfill their 2025 pledges**, which support the life and ministries of our parish.

We also ask everyone to **prayerfully complete the 2026 Membership & Pledge Form**, helping us plan responsibly for the year ahead.

Becoming a **voting member** is both a privilege and a responsibility, allowing full participation in parish life and governance, as members of the one Body of Christ (1 Corinthians 12:12).

To be a voting member:

- Fulfill your 2025 pledge
- Submit the 2026 Membership & Pledge Form
- Participate regularly in parish life

May the Lord bless you for your generosity and faithfulness.

Ежегодное Собрание Прихода состоится 15 марта

Напоминаем о важности **исполнения приходских обязательств за прошлый год**, которые поддерживают жизнь и служения нашего прихода.

Также просим всех **молитвенно заполнить Форму членства и пожертвований на 2026 год** для ответственного планирования будущего.

Голосующее членство — это привилегия и ответственность, позволяющая полноценно участвовать в жизни и управлении приходом как членам единого Тела Христова (1 Кор. 12:12).

Для голосующего членства необходимо:

- Исполнить обязательства за 2025 год
- Заполнить форму на 2026 год
- Активно участвовать в приходской жизни

Да благословит вас Господь за вашу щедрость и верность.

The first meeting of the Sisterhood will be on February 8

With pastoral love I address you: at our church the St. Elizabeth Sisterhood is being revived, and we call upon all who love the Lord and His Holy Church to join this good ministry.

Just as the holy Myrrh-bearing Women once followed Christ, caring for Him and His disciples, and adorned the Temple of Jerusalem, so now the sisters of the Sisterhood are called to become the hands and heart of our parish community. Their service is the fulfillment of the commandment:

"*As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God*" (1 Peter 4:10, NKJV).

From the very founding of the parish, our Sisterhood labored actively — raising funds for the construction of the church and hall, maintaining beauty and cleanliness, organizing meals, and helping the weak. But over the years the ranks of the sisters have grown thin, and the burden of care has fallen upon the shoulders of only a few. We must not allow these good traditions to fade away!

As Saint John Chrysostom instructs: "*We must not only love one another, but also express this love by our deeds.*" (Homilies on the Acts of the Apostles)

The restoration of the Sisterhood is our common duty and our shared contribution to the life of the Church.

To continue this work, we need volunteers for many different obediences:

From small deeds: washing towels, helping in the kitchen, decorating the church with flowers.

To responsible roles: participation in meal teams, and also the election of a treasurer, secretary, and director of the Sisterhood.

We are convinced that the Lord has given each of you talents, and within the Sisterhood there will be work suited to everyone's strength and heart. We are also called to learn to make decisions together, sharing responsibility rather than placing it upon one person.

The first founding meeting of the Sisterhood is planned on February 8, and the reception of new members will take place before the annual parish meeting on March 15. Do not delay!

For registration and all questions, please contact Anna Richter:

May the Lord bless you for your zeal and sacrificial labor!

Первое Собрание Возрождённого Сестричества состоится 8 февраля

С любовью пастырской обращаюсь к вам: при нашем храме возобновляется Свято-Елизаветинское сестричество, и мы призываем всех, кто любит Господа и Его Святую Церковь, присоединиться к этому доброму служению.

Как некогда святые жены-мироносицы следовали за Христом, заботясь о Нём и Его учениках, и украшали Иерусалимский Храм, так и сёстры сестричества сейчас призваны стать руками и сердцем нашей приходской общины. Их служение — это исполнение заповеди: «*Послужите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией*» (1 Пет. 4:10).

Наше сестричество с самого основания прихода активно трудилось, собирая средства для строительства храма и трапезной, поддерживая благолепие и чистоту, организовывая обеды и помогая немощным. Однако с годами ряды сестёр поредели, и бремя забот легло на плечи немногих. Мы не должны допустить, чтобы эти добрые традиции угасли!

Как наставлял святитель Иоанн Златоуст: «*Не только любить друг друга, но и делами выражать любовь должно*». Воссоздание сестричества — это наш общий долг и наш вклад в жизнь Церкви.

Для продолжения трудов нам необходимы добровольцы на самые разные «послушания»:

От малых дел: стирка полотенец, помощь на кухне, украшение храма цветами.

До ответственных должностей: участие в обеденных командах, а также избрание казначея, секретаря и директора сестричества.

Мы убеждены, что Господь даровал каждому из вас таланты, и в сестричестве найдётся работа по силам и по сердцу всем. Мы также призваны учиться принимать совместные решения, разделяя ответственность, а не возлагая её на одного человека.

Первое учредительное собрание сестричества запланировано на 8 февраля, а принятие новых членов состоится до годового приходского собрания 15 марта этого года. Поспешите!

Для записи и по всем вопросам обращайтесь к Анне Рихтер:

Да благословит вас Господь за ваше усердие и жертвенный труд!